

Les patronymes les plus fréquents des époux de la commune

ANCHORDOQUY	ETCHEVERRY	CÉDARRY	ETCHECHURY	ETCHEGARAY
ITHURRALDE	LARRALDE	BORDA	MOUHAPÉ	AMESTOY
ETCHEBERRY	BIDEGARAY	CAMINO	LAMBERT	ÇALDAIN
INÇAURGARAT	JAURÉGUY	IBAR	<u>ELISSETCHE</u>	ETCHÉPARÉ
IRIBARNE	JAURETCHE	SAINT ESTEVEN	ERRIPA	ISTILLART

Les patronymes les plus fréquents des épouses de la commune

CÉDARRY	ANCHORDOQUY	ETCHEVERRY	LARRALDE	IBAR
ETCHEGARAY	ETCHECHURY	MOURGUIART	ÇALDAIN	MOUHAPÉ
NOBLIA	BORDA	ITHURRALDE	HÉGUY	CAMINO
JAURETCHE	LAMBERT	ERRIPA	BIDÉGARAY	ARLAN
ORHATÉGARAY	INÇABY	ETCHEBERRY	JAURÉGUY	INÇAURGARAT

Au Pays basque, la majorité des patronymes sont détenus des maisons ancestrales ayant des noms toponymiques basques. On a qu'à prendre l'exemple du nom Etcheverry, extrêmement commun, qui dérive de "etxe berri" signifiant "maison neuve". Traditionnellement, ces maisons développent leurs noms par rapport à des caractéristiques qui leurs sont spécifiques (position par rapport à un monument, couleur, etc...).

Il faut prendre en compte également que l'orthographe des noms en Pays basque français est fortement influencée par d'autres langues de la région étant donné l'absence d'une écriture basque standardisée.

Avant l'ajout des patronymes des registres paroissiaux ayant une variabilité sporadique dans leur orthographe, la base Gen&O a noté les patronymes les plus fréquents du XIXe siècle à Bidarray ci-dessus.

Quels sont alors les patronymes les plus fréquents de Bidarray et que signifient-ils?

Nom	Origine	Dérivé de :	Décomposition	Traduction
ANCHORDOQUY	Basque	Ainziburu-ordoki	Ainzi : terrain marécageux Buru : bout Ordoki : plateau	Plateau au bout du terrain marécageux
ETCHEVERRY/ETCHEBERRY	Basque	Etxeberri	Etxe : maison Berri : neuve	Maison neuve
CÉDARRY	Basque	Zeda-harri	Zeda- : limite Harri : pierre	Pierre borne/limite
ETCHECHURY	Basque	Etxexuri	Etxe : maison Xuri : blanc	Maison blanche
ETCHEGARAY	Basque	Etxegarai	Etxe : maison Garai : haute	Maison du dessus

ITHURRALDE	Basque	Ithurri-alde	Ithurri : fontaine/source Alde : côté	Côté de fontaine/source
LARRALDE	Basque	Larre-alde	Larre : pâturage/lande Alde : côté	Côté de pâturage/lande
BORDA	Basque	Borda	Borda : borde	Borde
MOUHAPÉ	Basque	Mugape	Muga : limite/frontière -pe : bas	Bas de la limite
AMESTOY	Basque	Ametztoi	Ametz : chêne tauzin -toi : plantation de	Bois de taulins
BIDEGARAY	Basque	Bidegarai	Bide: chemin Garai : haut	En haut du chemin
CAMINO	Espagnol	Camino	Camino : chemin	Chemin (important)
LAMBERT	Germanique	Landberht	Land : pays/lande Berht : brillant	Pays/lande brillant
ÇALDAIN	Basque	Zaldain	Zaldain : passerelle	Passerelle
INÇAURGARAT	Basque	Inzaurgarate	Inzaur : noyer/noiseraie Gara- : haut -ate : lieu	Terrain élevé de noyers
JAURÉGUY	Basque	Jau(n/r)egi	Jaun : seigneur -egi : lieu/demeure	Demeure seigneuriale
IBAR	Basque	Ibarr	Ibarr : plaine	Plaine
ELISSETCHE	Basque	Elizetxe	Eliz : Église Etxe : maison	Maison (à côté/proche) de l'Église
ETCHÉPARÉ	Basque/Bas-Latin	Etxecapale	Etxe : maison Capale : principal	Maison principale
IRIBARNE	Basque	Hiribarne	Hiri : ville/village Barne : dans/intérieur	Dans le village
JAURETCHE	Basque	Jau(n/r)etxe	Jaun : seigneur Etxe : maison	Maison seigneuriale
SAINT ESTEVEN	Français	Saint-Esteben	Saint-Esteben : toponyme d'une commune en Basse-Navarre	(de) Saint-Esteben
ERRIPA	Latin	Ripa	Ripa : rive	Rive
ISTILLART	Basque	Iztilarte	Iztil : borbier Arte : entre	Entre borbiers
MOURGUIART*	Ibère/Basque *	Murgiarte*	Mur : colline, petit sommet, ou autre oronyme* -gi : ~matière* Arte : entre	Entre (la maison) (faite) de la colline*
NOBLIA	Français/Esp	Noblia	Noblia : noble	Noble

	agnol/Basque			
HÉGUY	Basque	Hegi	Hegi : sommet	Sommet
ARLAN	Basque	Arrolan	Arrolan : Roland (prénom d'origine francique)	Roland
ORHATÉGARAY	Basque	Orhe-athegarai	Orhe : genévriers Athe : passage Garai : haut	Haut passage de genévriers
INÇABY	Basque	Ihintzibi	Ihintz : jonchaie Ibi : gué	Gué de jonchaies

*Le patronyme Murgiarte (dont la fréquence à Bidarray s'explique par une maison éponyme à Ossès) est tout d'abord dérivé du nom Murgi, qui lui même dérive de l'ibère, une langue d'Espagne perdue après l'occupation romaine et à présent peu compris. Pour une analyse plus détaillée de l'étymologie de ce patronyme voir *L'ibère et le basque : recherches et comparaisons* ci-dessous, page 63.

- Jean-Max Fawzi, le 5 Novembre, 2021. -

Un très grand merci à Jean-Baptiste Orpustan pour son soutien de ce projet!

Bibliographie :

Généalogie et Origines en Pyrénées-Atlantiques :

<http://geneoweb.org/bidarray>

Orpustan, Jean-Baptiste :

Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule, version mise à jour le 12/03/2021 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Lexiques choisis basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire, II. Lexique français-basque, version mise à jour le 01/10/2021, [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Documents sur le pays d'Ossès en Basse-Navarre (Xe-XXe siècles), version mise à jour le 06/06/2021 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Urzaiz, la vallée d'Ossès en Basse-Navarre, version mise à jour le 01/09/2021, [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

L'ibère et le basque : recherches et comparaisons, version mise à jour le 21/12/2019, [disponible en ligne sur tipirena.net](#)